

## Porównanie tłumaczeń Izajasza 57:8

| Przekład | Rodzaj            | Nazwa                    | Treść                                                                                                                                                                                                                          |
|----------|-------------------|--------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny | EIB<br>Przekład dosłowny | Za drzwiami i odrzwiami umieszczałaś swoje znaki!* ** Tak! Poza Mną – odkrywałaś i wstępowałaś, poszerzałaś swe łóżce*** – odcięłaś się (ode Mnie) z ich**** (powodu) – kochałaś ich łóżce, wyglądałaś członka!*****1)2)3)4)5) |

<sup>1)</sup> znaki, זִכְרוֹנִים (zichronim), l.: podobizny; być może chodzi o (1) symbole obcych bóstw lub o (2) mezuzy (<x>50 6:9</x>:<x>50 11:20</x>) z fragmentami Tory, <x>50 6:4</x>.

<sup>2)</sup> <x>50 6:9</x>; <x>50 11:20</x>

<sup>3)</sup> Idiom (?): zapraszałaś na łóżce.

<sup>4)</sup> odcięłaś się (ode Mnie) z ich (powodu), וַתִּכְרֹתִי לָךְ מֵהֶם, tj. odcinałaś sobie od nich l. odcinałaś dla niej od nich; pod. 1QIsa a : odcinałaś sobie od nich, 1) ; וַתִּכְרֹתִי לָכָה מֵהֶם em. na: i kupowałaś, וְכָרִית (wecharit), np. przekupywałaś (niektórych) z nich; (2) מֵהֶם em. na: עֲמָהֶם : np. kupeczyłaś sobie z nimi.

<sup>5)</sup> wyglądałaś członka, הָזִיתָ, tj. idiom: rękę oglądałaś; ręka, הָ, to również euf., za ugar., męskiego członka (<x>290 57:8</x>L.). A zatem może chodzić o jakiś rodzaj zachowań seksualnych, tj.: wyglądałaś (oczekiwałaś, tęskniłaś) za stosunkiem l. oglądałaś męskość, bawiłaś się męskością.